

<sup>1</sup>If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.<sup>2</sup> And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.<sup>3</sup> For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.<sup>4</sup> Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.<sup>5</sup> Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.<sup>6</sup> Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.<sup>7</sup> The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.<sup>8</sup> For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.<sup>9</sup> And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.<sup>10</sup> Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the

<sup>1</sup>إِنْ رَجَعْتَ يَا إِسْرَائِيلُ يَقُولُ الرَّبُّ، إِنْ رَجَعْتَ إِلَيَّ وَإِنْ تَرَعْتَ مَكْرَهَانِكَ مِنْ أَمَامِي، فَلَا تَبِيَهُ.<sup>2</sup> وَإِنْ خَلَفْتَ، حَيْثُ هُوَ الرَّبُّ بِالْحَقِّ وَالْعَدْلِ وَالْيَمِينِ فَتَسْتَرِكُ السُّعُوبُ بِهِ وَيَهْتَفُونَ. <sup>3</sup>لَآئِهْ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ لِرِجَالِ يَهُودَا وَلَأُورُشَلِيمَ، اخْرُجُوا لِأَنْفُسِكُمْ حَرْثًا وَلَا تَزْرَعُوا فِي الْأَشْوَالِ.<sup>4</sup> اخْتَنُوا لِلرَّبِّ وَانْزِعُوا عُزْلَ قُلُوبِكُمْ يَا رِجَالَ يَهُودَا وَسُكَّانَ أُورُشَلِيمَ، إِنَّمَا يَخْرُجُ كَثَرٌ غَيْطِي، فَيُحْرِقُ وَلَيْسَ مِنْ يُطْفِئُ بِسَبَبِ شَرِّ أَعْمَالِكُمْ. <sup>5</sup>اخْبِرُوا فِي يَهُودَا وَسَمِعُوا فِي أُورُشَلِيمَ وَقُولُوا، اصْرُبُوا بِالْبُوقِ فِي الْأَرْضِ. تَأَدُّوا بِصَوْتِ عَالٍ وَقُولُوا، اجْتَمِعُوا فَلِنُدْخِلِ الْمُدُنَ الْحَصِينَةَ.<sup>6</sup> اِرْقُوعُوا الرِّايَةَ تَحْوَ صِهْيَوْنَ. اخْتُمُوا. لَا تَقِفُوا. لَأَنِّي آتِي بِشَرٍّ مِنَ الشَّمَالِ وَكِبْشِرٍ عَظِيمٍ. قَدْ صَعِدَ الْأَسَدُ مِنْ غَابِيهِ وَرَحَفَ مُهْلِكُ الْأَمَمِ. خَرَجَ مِنْ مَكَانِهِ لِيَجْعَلَ أَرْضَكَ حَرَابًا. تُخَرَّبُ مُدُنُكَ فَلَا سَاكِنَ. <sup>8</sup>مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَنْطَفِعُوا بِمُسُوحٍ. الطُّمُوءُ وَوَلُولُوا لَآئِهْ لَمْ يَزِدَّ حُمُوءُ غَضَبِ الرَّبِّ عَنَّا. <sup>9</sup>وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، يَقُولُ الرَّبُّ، أَنَّ قَلْبَ الْمَلِكِ يَغْدَمُ، وَقُلُوبُ الرُّؤَسَاءِ. وَتَتَحَيَّرُ الْكَهَنَةُ وَتَتَعَجَّبُ الْأَنْبِيَاءُ. <sup>10</sup>قُلْتُ، أَوَيْ يَا سَيِّدَ الرَّبِّ، حَقًّا إِنَّكَ خِدَاعًا خَادَعْتَ هَذَا الشَّعْبَ وَأُورُشَلِيمَ، قَائِلًا، يَكُونُ لَكُمْ سَلَامٌ وَقَدْ بَلَغَ الْبَشِيفُ النَّفْسَ. <sup>11</sup>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ يُقَالُ لِهَذَا الشَّعْبِ وَأُورُشَلِيمَ، رِيحٌ لَافِحَةٌ مِنَ الْهَضَابِ فِي الْبَرِّيَّةِ تَحْوَ بَيْتِ سَعْيِي، لَا لِلنَّذْرِيَّةِ وَلَا لِلتَّقِيَّةِ. <sup>12</sup>رِيحٌ أَسَدٌ تَأْتِي لِي مِنْ هَذِهِ. الْآنَ أَنَا أَيْضًا أَحَاكِمُهُمْ. <sup>13</sup>هُوَ ذَاكَ كَسَحَابٍ يَصْعَدُ وَكَزُرِّيغَةٍ مَرْكَابَةٍ. أَسْرَعُ مِنَ الشُّسُورِ حِينُهُ. وَبَلَّ لَنَا لَنَا قَدْ أَخْرَبْنَا. <sup>14</sup>أَغْسِلِي مِنَ الشَّرِّ قَلْبَكَ يَا أُورُشَلِيمَ لِتَخْلَصِي. إِلَى مَتَى تَبِيثُ فِي وَسْطِكَ أَفْكَارُكَ الْبَاطِلَةُ. <sup>15</sup>لَآنَّ صَوْتًا يُخْبِرُ مِنْ دَانَ، وَتُسْمَعُ بَيْلِيَّةٌ مِنْ حَبِلِ أَفْرَايِمَ، <sup>16</sup>أَذْكُرُوا لِلْأَمَمِ. انْطُرُوا. أَسْمِعُوا عَلَى أُورُشَلِيمَ. الْمُخَاصِرُونَ أَتَوْا مِنْ أَرْضٍ بَعِيدَةٍ قَيْطَلِفُونَ عَلَى مُدُنِ يَهُودَا صَوْتَهُمْ. <sup>17</sup>كَحَارِيسِي حَقْلٍ صَارُوا عَلَيْهَا حَوَالِيهَا، لَأَنَّهُا تَمَرَّدَتْ عَلَيَّ يَقُولُ الرَّبُّ. <sup>18</sup>طَرِبْتُكَ وَأَعْمَالُكَ صَنَعَتْ هَذِهِ لَكَ. هَذَا شَرُّكَ. فَإِنَّهُ مُرٌّ. فَإِنَّهُ قَدْ بَلَغَ قَلْبُكَ. <sup>19</sup>أَحْسَانِي أَحْسَانِي. تُوجِعُنِي جُدْرَانُ قَلْبِي. يَبْنُ فِي قَلْبِي. لَا أَسْتَطِيعُ السُّكُوتَ. لَأَنَّكَ سَمِعْتَ يَا تَفْسِي صَوْتَ الْبُوقِ وَهَتَافِ الْحَرْبِ. <sup>20</sup>يَكْسِرُ عَلَى كَسْرِ نُودِي، لَآئِهْ قَدْ حَرَبْتُ كُلَّ الْأَرْضِ. بَعَثَهُ حَرِبْتُ خِيَامِي وَشَقَقِي فِي لَحْطَةٍ. <sup>21</sup>حَتَّى مَتَى أَرَى الرِّايَةَ وَأَسْمَعُ صَوْتَ الْبُوقِ. <sup>22</sup>لَآنَّ سَعْيِي أَحْمَقُ. إِنِّي لَمْ يَعْرِفُوا. هُمْ

sword reacheth unto the soul.<sup>11</sup> At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,<sup>12</sup> Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them.<sup>13</sup> Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.<sup>14</sup> O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?<sup>15</sup> For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.<sup>16</sup> Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.<sup>17</sup> As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.<sup>18</sup> Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.<sup>19</sup> My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.<sup>20</sup> Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, and my curtains in a moment.<sup>21</sup> How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?<sup>22</sup> For my people is foolish, they have not known me; they are sottish children, and they have none

بُنُونَ جَاهِلُونَ وَهُمْ غَيْرُ قَاهِمِينَ. هُمْ حُكَمَاءُ فِي عَمَلِ السَّرِّ، وَلِعَمَلِ الصَّالِحِ مَا يَفْهَمُونَ.<sup>23</sup> تَطَرُّثُ إِلَى الْأَرْضِ وَإِذَا هِيَ خَرِبَتْ وَخَالِيَتْ، وَإِلَى السَّمَاوَاتِ فَلَا نُورَ لَهَا.<sup>24</sup> تَطَرُّثُ إِلَى الْجِبَالِ وَإِذَا هِيَ تَرْتَجِفُ، وَكُلُّ الْأَكَامِ تَقْلَقَتْ.<sup>25</sup> تَطَرُّثُ وَإِذَا لَا إِنْسَانَ، وَكُلُّ طُيُورِ السَّمَاءِ هَرَبَتْ.<sup>26</sup> تَطَرُّثُ وَإِذَا الْبُسْتَانُ بَرَبَّةً، وَكُلُّ مُدْنِهَا تُفَصِّتُ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ، مِنْ وَجْهِ حُمُومٍ عَصِيَةٍ.<sup>27</sup> لَأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ، خَرَاباً تَكُونُ كُلُّ الْأَرْضِ، وَلَكِنِّي لَا أَفْنِيهَا.<sup>28</sup> مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَنُوحُ الْأَرْضُ وَتُظْلِمُ السَّمَاوَاتُ مِنْ قَوْفٍ، مِنْ أَجْلِ أَنِّي قَدْ تَكَلَّمْتُ. قَصَدْتُ وَلَا أُنْذِمُ وَلَا أَرْجِعُ عَنْهُ.<sup>29</sup> مِنْ صَوْتِ الْقَارِسِ وَرَامِي الْقَوْسِ كُلُّ الْمَدِينَةِ هَارِبَةٌ. دَخَلُوا الْغَابَاتِ وَصَعِدُوا عَلَى الصُّخُورِ. كُلُّ الْمُدْنِ مَتْرُوكَةٌ وَلَا إِنْسَانَ سَاكِنٍ فِيهَا.<sup>30</sup> وَأَبَتْ أَبْنَاهَا الْخَرِبَةَ، مَاذَا تَعْمَلِينَ. إِذَا لَبِسْتَ قِرْمِزاً، إِذَا تَرَبَّسْتَ بِزِينَةٍ مِنْ ذَهَبٍ، إِذَا كَحَلْتَ بِالْأَنْمِدِ عَيْنَيْكَ قَبَاطِلاً تُحَسِّنِينَ ذَاتَكَ، فَقَدْ رَدَلَكِ الْعَاشِقُونَ. يَطْلُبُونَ نَفْسَكَ.<sup>31</sup> لَأَنِّي سَمِعْتُ صَوْتاً كَمَاخِصَةً، صَيْقاً مِثْلَ صَيْقِ يَكْرِيَّةٍ. صَوْتُ ابْنَةِ صِهْيُونَ تَزْفِرُ. تَبْسُطُ يَدَيْهَا قَائِلَةً، وَيْلٌ لِي لَأَنَّ نَفْسِي قَدْ أُغْمِيَ عَلَيْهَا بِسَبَبِ الْقَائِلِينَ.

understanding: they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.<sup>23</sup> I beheld the earth, and, lo, it was without form, and void; and the heavens, and they had no light.<sup>24</sup> I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.<sup>25</sup> I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.<sup>26</sup> I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, and by his fierce anger.<sup>27</sup> For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.<sup>28</sup> For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.<sup>29</sup> The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.<sup>30</sup> And when thou art spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; thy lovers will despise thee, they will seek thy life.<sup>31</sup> For I have heard a voice as of a woman in travail, and the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now! for my soul is wearied because of murderers.